



Concours Kamishibaï plurilingue 2019-2020

SOUVENIR ΑΓΑΠΗΜΕΝΑ!

Κατηγορία (3 - 6 ans)

Σχολείο: 14^ο Νηπιαγωγείο Συκεών



Η ιστορία μας αποτέλεσε μια εμπάθυνση στις γλώσσες της τάξης μας, στις χώρες καταγωγής, σε γλώσσες που επέλεξαν τα παιδιά και στο προσφυγικό ζήτημα. Επιλέξαμε να συμπεριλάβουμε τις γλώσσες σε ένα διαγλωσσικό διάλογο προς την κατανόηση του κειμένου χωρίς την πλήρη μετάφραση. Οι έξι γλώσσες που επιλέξαμε είναι τα κινέζικα, τα γαλλικά, τα αλβανικά, τα αγγλικά, τα ρωσικά και τα αραβικά. Κάθε μία παρουσιάζεται με ένα δικό της χρώμα (τυχαίο) προς την καλύτερη κατανόηση στους/στις μικρούς/ές αναγνώστες/τριες και τους/τις εκπαιδευτικούς. Μικρό λεξικό ακολουθεί το κείμενο, συμπεριλαμβανομένης της φωνητικής απόδοσης με ελληνικούς χαρακτήρες (εκτός από τα κινέζικα όπου χρησιμοποιούμε και την pīn yīn με λατινικά).

Η έμπνευση, η εκτέλεση και η παραγωγή της ιστορίας ανήκει στα παιδιά του 14^{ου} Νηπιαγωγείου Σουκεών: **Αρβαντιτίδη Μάρθα, Ελευθερίου Χαρά, Καραγκούνη Κωνσταντίνο, Κοντοστάθη Γιώργο, Κουκούλη Αρη, Ντίκε Ρίγκελς, Ρόσι Ντενίσα, Σταματιάδου Άννα-Μαρία, Φουντουκίδου Μαριλένα, Γιαννουλίδη Φίλιππο, Δημοπούλου Βασιλεία, Ελεφαντάκη Χρυσή, Καραλάζο Κυριάκο, Μπασλλάρι Νικολέτα, Παχατουρίδου Χρυσάνθη, Πέτκου Αντωνία, Πορφυρίδη Βασίλη, Τσιτουρίδου Σύλβια, Φωτιάδη Χαράλαμπο και Χατζηστεργίου Κατερίνα** και στις δασκάλες τους **Φωτεινή Κατσιρμά και Εύη Κομπιάδου**.

Ευχαριστούμε τους γονείς για τις ιστορίες που μοιράστηκαν μαζί μας και τη συνεργασία, το σύλλογο γονέων για την κατασκευή του Kamishibaï της τάξης μας και την υποστήριξη.

Ευχαριστούμε πολύ όσους και όσες βοήθησαν στη μετάφραση: Για τα αλβανικά την **Αουρέλα Κοντούρι**, για τα αραβικά τον **Νταούντ Αλ Σουέιζ**, για τα γαλλικά τη **Μαρία Δημοπούλου**, για τα κινέζικα τον **Σεν Τσεν** και για τα ρωσικά την **Εκατερίνα Γκριτσάν**.

Τέλος ευχαριστούμε τη διοργάνωση για τη γνωριμία με το kamishibaï, για την ευκαιρία να διερευνήσουμε και να υποστηρίξουμε τις γλώσσες αφυπνίζοντας τα παιδιά και χτίζοντας ένα πολυγλωσσικό περιβάλλον στις τάξεις μας, πράγμα που αποτελεί και δική μας επιδίωξη προς την διαπολιτισμική ενσυναίσθηση και το ισότιμο και δημοκρατικό σχολείο που ονειρευόμαστε. Για την ευκαιρία αυτής μας της συμμετοχής την **Ευαγγελία Μουσούρη**, Επίκουρη Καθηγήτρια ΑΠΘ στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας και την ερευνητική **ομάδα PLURALITÉS Ελλάδας**.

Η ιστορία μας souvenir για όσους/ές "προσφεύγουν" στην Dashuri حب Love Amour 愛 Любось Αγάπη μας

14^ο Νηπιαγωγείο Σουκεών, Ιούνιος 2020



Η κυρία Μάρθα στο σχολείο καλημέρισε τα παιδιά.

Ελληνικά	Καλημέρα	
Αλβανικά	Mirëmëngjes	Μιρμεγκές
Αραβικά	صبح الخير	Σαμπάχ Αλχέρ
Αγγλικά	Good morning	Γκουντ μόρνινγκ
Γαλλικά	Bonjour	Μπον ζουρ
Κινέζικα	早上好	Ζάο σανγκ χάο
Ρωσικά	доброе утро	Ντόπραγιε ούτρα

Ελληνικά	σχολείο	
Αλβανικά	shkolla	σκόλα
Αραβικά	مَدْرَسَة	μάντρασα
Αγγλικά	school	σκουλ
Γαλλικά	école	εκόλ
Κινέζικα	学校	σουέσιάο
Ρωσικά	школа	σσκόλα



...και μετά είπε:

Αγαπημένα μου παιδιά θέλω να φέρετε στο σχολείο τα αγαπημένα σας σουβενίρ!

Θα μάθουμε τόσα πολλά για τον κόσμο!

Αλβανικά	souvenir	σουβενίρ
Αραβικά	تذكارات	τιδκάρ
Αγγλικά	souvenir	σουβενίρ
Γαλλικά	souvenir	σουβενίρ
Κινέζικα	纪念品	τζινιανπίν
Ρωσικά	сувенир	σουβενίρ



Την άλλη μέρα πρώτη η Μέι 梅 παρουσίασε το σουβενίρ της

Εμένα το 纪念品 (τζινιανπίν) μου είναι από την Κίνα, 我的纪念品来自中国 (Γουό ντε τζινιενπίν λάιτζι Τζονγκουό)

τη χώρα που γεννήθηκε η 妈妈 (Μάμα)

Είναι μια χάρτινη ομπρέλα 雨伞 (γιουσάν).

Εκεί θυμάμαι που τρώγαμε ρύζι με ξυλάκια.

Θυμάμαι τον ποταμό Τουό. 沱河 Τουό χε έμοιαζε με φίδι

και την πιο ωραία γιορτή

τη Γιορτή του Δράκου 端午节 (Ντουάνγκου τζιέ).

Παίζαμε 七巧板 τάνγκραμ. Ήταν πολύ όμορφα.

Ελληνικά	Κινέζικα	pīn yīn/ελληνική μεταγραφή
σουβενίρ	纪念品	jìniànpǐn/ τζινιανπίν
καλημέρα	早上好	zǎoshang hǎo/ ζάο σανγκ χάο
σχολείο	学校	xuéxiào/ σουέσιάο
αγάπη	爱	ài/ άι
Ναι!	对	Duì/Ντούι
Γιατί;	为什么?	Wèishénme/ Γέισσεμε
μάμα	妈妈	māmā/μάμα
Κίνα	中国	Zhōngguó/Τζόνγκουο
ομπρέλα	雨伞	yǔsǎn/γιουσάν
ρύζι με ξυλάκια	米饭和筷子	mǐfàn hé kuàizi/μιφάν χε κουάτζι
Ποταμός Τουό	沱河	Tuó hé/ Τουό χε
Η γιορτή του δράκου	端午节	Duānwǔ jié/Ντουάνγκου τζιέ
τάνγκραμ	七巧板	qīqiǎo bǎn/ Τσιτσιάο μπαν



Ο Λίνος **Linos** παρουσίασε το δικό του.

Mon souvenir είναι από τη Γαλλία που πήγαμε ταξίδι με τους γονείς μου.
Είναι ο La tour Eiffel που είδαμε στο Paris. Je me souviens du métro ... θυμάμαι και τον ποταμό Σηκουάνα/ la seine με τα ποταμόπλοια /bateaux mouches. Στο κέντρο του Παρισιού θυμάμαι την Αγίδα του Θριάμβου.
Εκεί κοντά στο parc κάναμε βόλτα με poney.
Η Mona Lisa στο Musée du Louvre ήταν υπέροχη!

Ελληνικά	Γαλλικά	Φωνητική απόδοση των γαλλικών
Γαλλία	France	φρανς
Ο Πύργος του Αιφελ	La tour Eiffel	λα τουρ αιφελ
Παρίσι	Paris	παρί
θυμάμαι	je souviens de	ζε σουβιάν ντε
μετρό	metro	μετρό
Σηκουάνας	La Seine	λα σεν
ποταμόπλοια	bateaux mouches	μπατό μους
Αγίδα του Θριάμβου	Arc de Triomphe	αρκ ντε τριόμφ
πάρκο	parc	παρκ
πόνι	poney	πονι
Μόνα Λίζα	Mona Lisa	μονα λιζα
Μουσείο του Λούβρου	Musée du Louvre	μουζέ ντου λουβρ



Ο Κάτσι Καζί έφερε το δικό του σουβενίρ.

Το δικό μου **suvener** είναι ένα **Ora** από το **Elbasan**.

Το πραγματικό ρολόι υπάρχει στην **πλατεία /sheshi** κοντά στο **Kalaja e qytetit**.

Το **Elbasan** είναι στην **Αλβανία / Shqipëri**. Εκεί ζει ο παππούς, ο **gjyshi**.

Στο σπίτι του **gjyshit** περνάω τέλεια! Το **shtëpia e gjyshit** έχει ένα **bahçe** με **lule**..

Πολλά λουλούδια! Εκεί παίζουμε **shkop cingll**.

Μου αρέσει να βλέπω **televizori** και να ακούω τα παιδικά στα **Shqip**!

Ελληνικά	Αλβανικά	Φωνητική απόδοση των αλβανικών
ρολόι	ora	όρα
Ελμπασάν	Elbasan	Ελμπασάν
Αλβανία	Shqipëri	Σκιπερί
πλατεία	sheshi	σέσι
Κάστρο της πόλης	Kalaja e qytetit	καλάγια ε κιουτέτιτ
σπίτι του παππού	shtëpia e gjyshit	στεπία ε γκιούσιτ
παππούς	gjyshi	γκιούσι
κήπος	bahçe	μπάχτσε
λουλούδια	lule	λούλε
τηλεόραση	televizori	τελεβιζόρι
Ραβδί και Ξύλο (αλβανικό παιχνίδι)	Shkop cingll	Σκοπ Τσιγκλ
Αλβανικά	Shqip	Σκιπ



Ήρθε η σειρά της Εμμανουέλλα *Emmanuelle*

Το **Big Ben** το φέραμε από το **London** στην Αγγλία, **England**,
όταν επισκεφτήκαμε τη θεία **Mary**.

Εκεί ήταν όλα κόκκινα, όλα **red**!

Τα **telephone boxes**, τα διώροφα **buses** που σε κάνουν βόλτα στην πόλη,
ακόμη και οι στρατιώτες της βασίλισσας. φοράνε **red** στολές.

Θυμάμαι το **London Eye**, το Μάτι του Λονδίνου, τη μεγαλύτερη ρόδα στον κόσμο.
Αλλά και τις **Καρυάτιδες**, τα ελληνικά αγάλματα στο **Britain Museum** που όπως λέει
η **aunt Mary** περιμένουν να γυρίσουν στην Ελλάδα, **Greece**.

Ελληνικά	Αγγλικά	Φωνητική απόδοση των αγγλικών
Μπιγκ Μπεν	Big Ben	Μπιγκ Μπεν
Λονδίνο	London	Λόντον
Αγγλία	England	Τγκλαντ
τηλεφωνικά(οί) κουτιά (θάλαμοι)	telephone boxes	τέλεφον μπόξε(ι)ς
λεωφορεία	buses	μπάσε(ι)ς
κόκκινο	red	ρεντ
Το Μάτι του Λονδίνου	London Eye	Λόντον Αι
θεία Μαίρη	aunt Mary	άντ Μέρι
Ελλάδα	Greece	Γκρίς



Μετά ήρθε η σειρά του Φέλιξ *Феликс*.

Στη *Россия* (Ρασσίγια) δεν έχω πάει αλλά θέλω πολύ να πάω!
Από τη Ρωσία ήρθε *μói πάπα* πριν πολλά χρόνια και έφερε αυτή τη *матрёшка*
(Ματριόσκα), την κούκλα-*мама*.

Τα κτίρια μοιάζουν με ζαχαρωτά. Τα φαγητά είναι τέλεια,
σα τα *пельмени* (πελμένι) που φτιάχνει ο μπαμπάς και τρώμε συχνά.
Πάπα γκαβαρίτ πως η μεγαλύτερη γιορτή είναι η Γιορτή της Γνώσης,
την 1^η Σεπτεμβρίου που ανοίγουν τα *школы* (σκόλι). Όλα τα παιδιά πάνε *цветы*
(τσβιτί) λουλούδια στη δασκάλα ή τον δάσκαλό τους,
στην *ουτσιτίλνιτσε* ή στον *ουτσιτίλιου*.

Αλλά αυτό που δε ξεχνάει ποτέ είναι τα μπάνια στο *река* (ρικά) με τους *ντρουζέι* ,
τους φίλους του.

Ελληνικά	Ρωσικά	Φωνητική απόδοση των ρωσικών
Ρωσία	Россия	Ρασσίγια
μπαμπάς	папа	πάπα
Ματριόσκα	матрёшка	ματριόσκα
μαμά	мама	μάμα
ζαχαρωτά	сладости	σλάντασι
Pelmeni	пельмени	πελμένι
Γιορτή της Γνώσης	День знаний	Ντεν ζνάνι
1 ^η Σεπτεμβρίου	первое сентября	πέρβαγε σιντιαμπριά
σχολεία	школы	σκόλι
λουλούδια	цветы	τσβιτί
δασκάλα	учительница	ουτσιτίλ
δάσκαλος	учитель	ουτσιτίλνιτσα
ποτάμι	река	ρικά
τους φίλους	друзей	ντρουζέι



Η κυρία Μάρθα πρόσεξε τότε τον Μελάκ που είχε έρθει η σειρά του να κλαίει:

Γιατί κλαις Μελάκ;

Ελληνικά	Γιατί;	
Αλβανικά	Pse?	Ψε;
Αραβικά	لماذا	Λες;
Αγγλικά	Why?	Γουάι;
Γαλλικά	Pourquoi?	Πουρκουά;
Κινέζικα	为什么?	Γέισσεμε;
Ρωσικά	почему?	πατσιμού;



Τότε ο Μελάκ ملاك (Μαλάκ) είπε:

Εγώ δεν έχω σουβενίρ... Ανά μα φη μαή τιδκάρ
Μαζί μας δε φέραμε τίποτα.

Όταν άρχισε ο πόλεμος στη Συρία... Σούρια... όλα έγιναν φωτιά... κουλ ση σαρ ναρ.

Όλα έγιναν φόβος... κουλ ση σαρ χόφ.

Φύγαμε, κρυφτήκαμε, περάσαμε τη θάλασσα.

Ελληνικά	Αραβικά	Φωνητική απόδοση των αραβικών
Εγώ δεν έχω σουβενίρ... Μαζί μας δε φέραμε τίποτα.	انا ما في معي تنكار معنا ما چينا شي	Ανά μα φη μαή τιδκάρ Μανά μα τζιπνά ση
Όταν άρχισε ο πόλεμος στη Συρία όλα έγιναν φωτιά. Όλα έγιναν φόβος.	لما بدأت الحرب في سوريا كل شي صار نار كل شي صار خوف	Λαμμά παντατ ιλχάρπ φή Σούρια κούλ ση σαρ ναρ. Κούλ ση σαρ χόφ
Φύγαμε, κρυφτήκαμε, περάσαμε τη θάλασσα.	رُحنا ، تخيينا ومرينا البحر	Ρουχνά , τχαπένα ομαρένα ηλπάχιρ



Και ο Μελάκ ملاك (Μαλάκ) συνέχισε...

Εδώ όμως, στην Ελλάδα... αλιγιουνάν... βρήκα κάτι!
Την αγάπη! Αλ χουμπ! Την αγάπη που μου έδωσαν οι άνθρωποι.
Όλα έγιναν αγάπη... κουλ ση σαρ χουμπ.

Ελληνικά	Αραβικά	Φωνητική απόδοση των αραβικών
Εδώ όμως, στην Ελλάδα βρήκα κάτι!	لكن هون في اليونان لقينا اشي	Λάκιν χον φη αλιγιουνάν λακένα ησή
Την αγάπη που μου έδωσαν οι άνθρωποι.	الحُب يلي اعطونا اياه الناس	Ιλούπ ιαλλή ατούνα ιγιάχ αννάς
Όλα έγιναν αγάπη.	كل شي صار حُب	Κουλ ση σαρ χουμπ



Τότε η δασκάλα φώναξε όλα τα παιδιά κοντά της και τους είπε:

Αγαπημένα μου παιδιά, νομίζω πως το πιο σημαντικό σουβενίρ
το έφερε ο Μελάκ στο σχολείο.
Συμφωνείτε;

Ελληνικά	Ναι!	
Αλβανικά	Po!	πο
Αραβικά	أبوة	νάαμ
Αγγλικά	yes	γες
Γαλλικά	oui!	ουί
Κινέζικα	对	ντούι
Ρωσικά	да	ντα



Είναι η Αγάπη!

Ελληνικά	Αγάπη	
Αλβανικά	Dashuri	ντασουρί
Αραβικά	حب	χουμπ
Αγγλικά	Love	λαβ
Γαλλικά	Amour	αμούρ
Κινέζικα	爱	άι
Ρωσικά	любовь	λιουμπόφ